

LES BONS PLANS C.U.

Jeudi 7/02

18:00 – 20:00 : Happy Hour par *Le Café des Arts*

20:00 – 21:45 : Spectacle *Idiomatic* ou *L'école des femmes*

22:00 – 22:45 : Concert gratuit de Dha Khan

Célébrant à la fois la verticalité urbaine et l'horizon des racines du monde, la musique de Dha Khan brasse pêle-mêle beats hip-hop, emprunts à la world music et expérimentations électro. Porté par une voix féminine, une basse groovy et des synthés allant droit au but, le trio liégeois fera voyager sa formule partout où il est invité...

LES LUNDIS EN COULISSE

Lundi 11/02 de 12:00 à 14:00

En lien avec le spectacle *Idiomatic* de Marie Henry et Transquinquennal, il sera question de traduction et de transformation d'une langue à une autre, jouant et se jouant des codes du langage.

Passseuses Valérie Bada et Sarah Nelsen, en collaboration avec le CIRTI

Traduire pour la scène, traduire pour la page: réflexions à partir de traductions de *Gem of the Ocean* d'August Wilson et de *Turista* de Marius von Mayenburg

Réservation au 04 342 00 00 du mardi au samedi de 12h à 18h ou billetterie@theatredeliege.be

Toute la programmation sur www.theatredeliege.be et facebook.com/theatredeliege



Ont acquis des sièges dans la salle de la Grande Main

ART CONSULT | ASSAR ARCHITECTS | ACDLEC SPRL - MUSIQUE EN MOUVEMENT | AVOCATS 109 | BANQUE TRIODOS | BUREAU D'ÉTUDES GREISCH | BUREAU D'ÉTUDES ÉCORCE | CARACAS.COM | CECOFORMA | CHR DE LA CITADELLE | EYAKA CREATIVE WEB EXPERIENCE | DÉFENSO AVOCATS | ETHIAS | GINFO SPRL | GRELIÈGE | IMMOVAL | IMPRIMERIE VERVINCKT | LA LUMIÈRE ASBL | LA PARENTHÈSE | LE JOURNAL LE SOIR | LES AMIS DU THÉÂTRE DE LIÈGE | LIBRAIRIE THALIE | LIÈGE AIRPORT | FRANÇOISE LOUIS PAQUAY | JACQUES LOUIS | MARTINE CONSTANT | MARTINE MINGUET | LAURENT MINGUET | MITHRA PHARMACEUTICALS | MNEMA, LA CITÉ MIROIR | MOSAL AVOCATS | MOURY CONSTRUCT | PAX LIBRAIRIE | RAMADA PLAZA LIÈGE | RTBF | RTC | SACD | SOCIÉTÉ LIBRE D'ÉMULATION | STUDIO OLIVIER DEBIE | TAQUET CLESSE VAN EECKHOUTTE AVOCATS | TECHNIFUTUR | TMN CONSULT | UNIVERSITÉ DE LIÈGE | VITRA | 4M



THÉÂTRE
DE LIÈGE

IDIOMATIC

Transquinquennal / Marie Henry



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Du mardi 5
au vendredi 8 février 2019

Salle de l'Œil vert

Mardi - Jeudi - Vendredi 20:00
Mercredi 19:00



Idiomatic, une comédie interactive qui propulsera le mythe de Babel aux oubliettes, ou presque...

Spectacle multilingue (en espagnol, allemand, roumain, slovène, suédois, néerlandais, italien et français)

Prenez cinq acteurs qui ne parlent pas la même langue, réunis sur un même plateau !

Prenez une machine développée pour la circonstance, qui résout tous les problèmes de compréhension en affichant la traduction de ce que disent ces acteurs, quelle que soit leur langue !

Prenez pour acquis que cette machine réagit instantanément au son de la voix !

Enfin, prenez un verre à la petite fête pour le lancement de cette belle initiative et l'aboutissement de cette fructueuse coopération, où l'on va célébrer la compréhension entre les peuples au-delà de toutes les frontières qui les séparent.

Idiomatic ?

You can make it if you try !

Avec l'auteure Marie Henry, Transquiquennal a imaginé un dispositif où les langues, la langue, la communication (parle-t-on toujours pour dire quelque chose ?) sont mises en question, devant et avec le public.

Comme on ne choisit pas sa famille, on ne choisit pas non plus son lieu de naissance, ni la langue dans laquelle on est élevé, celle qui fonde notre identité et nos références culturelles. Alors, quand on ne se comprend pas, on est inévitablement confronté à l'identité de l'autre, aux clichés qu'on lui attribue, mais aussi à sa propre identité, et aux clichés qu'on véhicule.

Pour *Idiomatic*, se retrouvent donc sur scène une actrice franco-suédoise, un acteur belgo-espagnol, un acteur roumain, un acteur slovène, un acteur allemand et une machine polyglotte qui va, une fois pour toutes, c'est évident, démolir cette maudite barrière de la langue qui nous sépare.

Mais la machine est capricieuse, et le facteur humain n'est jamais à négliger.

L'enthousiasme, qui pousse les acteurs à fêter ... en passant outre à toutes les barrières, leur causera bien des malentendus, des confusions, des égarements.

Mais c'est aussi lui qui permettra de surmonter toutes les difficultés (dificultăți en roumain, Schwierigkeiten en allemand, težave en slovène) en fin de compte, et qui réjouira les cœurs dans toutes les langues !

« *Le théâtre a besoin d'hommes, pas forcément de machines. Mais les nouvelles technologies s'invitent tout de même sur scène pour des innovations parfois surprenantes, parfois révolutionnaires.* »

« *La particularité d'Idiomatic est que cette machine de traduction s'impose sur scène et devient un des personnages, sur lequel repose dans l'intrigue de sérieux espoirs de paix dans le monde grâce à une meilleure compréhension mutuelle. Mais la machine se rebelle et commence à projeter sur l'écran ses propres opinions. Ce qui est bien sûr, (...) une pure fiction, surestimant largement les capacités de son intelligence artificielle.* »

Estelle Spoto, LE VIF, 31 janvier 2019

Avec George-Albert Costea (Roumanie), Miguel Declaire (Belgique/Espagne), Anna Galy (France/Suède), Georg Peetz (Allemagne), Andrej Zalesjak (Slovénie)

Concept et mise en scène Tranquiquennal & Marie Henry

Concept de scénographie Tranquiquennal & Marie Szersnovicz

Production Tranquiquennal

Coproduction Théâtre de Liège, DC&J Création, Théâtre de Choisy-le-Roi, scène conventionnée pour la diversité linguistique (Fr), Det Norske Teatret Oslo (No), Teatrul Național Marin Sorescu Craiova (Ro), Slovensko Narodno Gledališče Nova Gorica (Si)

Soutien Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et Inver Tax Shelter

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles / Service Théâtre

***Idiomatic* est créé dans le cadre du projet European Theatre Lab: Drama Goes Digital.**

European Theatre Lab: Drama Goes Digital a été initié par la Convention Théâtrale Européenne, co-financé par le programme Creative Europe en collaboration avec La Manufacture, Centre Dramatique National Nancy-Lorraine (France), Kote Marjnishvili State Theatre Tbilisi (Georgia), Staatstheater Karlsruhe (Germany), Théâtre de Liège (Belgium), Teatrul National Craiova (Romania), Croatian National Theatre in Zagreb (Croatia), Det Norske Teatret Oslo (Norway)

www.europeantheatrelab.eu | www.etc-cte.org